

Bibliografia dei testi di Etty Hillesum tradotti in italiano.

Aggiornato: sabato 14 dicembre 2013. A cura di Gerrit Van Oord.

A. Il diario

Diario 1941-1943. A cura di J.G. Gaarlandt, Adelphi Edizioni, Milano ¹1986, ¹³2008, ¹⁸2011.

Traduzione di Chiara Passanti.

oDal diario e dalle lettere di Etty Hillesum. A cura di Giancarlo Gaeta, in *Lo straniero*, VI (2002) 21, 10-24. Traduzione di Elisabetta Svaluto Moreoto.

Etty Hillesum. Pagine mistiche, tradotte e commentate da Cristina Dobner, Ancora, Milano 2007.

Etty Hillesum, *Diario 1941-1942*. Edizione integrale. A cura di Klaas A.D. Smelik. Traduzione di Chiara Passanti, Tina Montone; Ada Vigliani ha tradotto i brani in tedesco. La collana dei casi 92. Adelphi Edizioni, Milano 2012. [Quest'edizione è la traduzione della quinta edizione olandese del 2008, N.d.C.]

B. Le lettere

Lettere 1942-1943. A cura di Chiara Passanti. Prefazione di Jan G. Gaarlandt, Adelphi Edizioni, Milano ¹1990, ⁷2009. Traduzione di Chiara Passanti.

oLettere inedite, A cura di Gerrit Van Oord, in *Con Etty Hillesum. Quaderno di informazione e ricerca*, n. 1, Apeiron Editori, Sant'Oronzo 2009, 9-18. Traduzione di Gerrit Van Oord.

Etty Hillesum, *Lettere 1941-1943*. Edizione diretta da Klaas A.D. Smelik. Testo critico stabilito da Gideon Lodders e Rob Tempelaars. La collana dei casi 97. Adelphi Edizioni, Milano 2013.

Traduzione di Chiara Passanti, Tina Montone e Ada Vigliani. Cura editoriale di Roberto Cazzola con la collaborazione di Claudia Di Palermo.

C. Le edizioni complete delle opere in altre lingue

Olandese:

Etty. De nagelaten geschriften van Etty Hillesum, 1941-1943. Onder redactie van Klaas A.D. Smelik. Tekstverzorging door Gideon Lodders en Rob Tempelaars. Uitgeverij Balans, Amsterdam ¹1986, ²1987, ³1991, ⁴2002, ⁵2008, ⁶2012.

NOTA. La quinta edizione comprende: i diari 1941-1942: 1-584; le lettere di EH, 585-702; lettere a EH, 703-709; lettere su EH, 710. Annotazione al testo, 715-812. Apparato critico, 813-859.

Bibliografia, 861-864. A partire dalla quarta edizione sono state aggiunte lettere ritrovate. La parte del diario tradotta in italiano è meno di un quinto rispetto alle 584 pagine in olandese. Va precisato inoltre che la traduzione è stata condotta sull'antologia pubblicata nel 1981 che era notoriamente incompleta e ricca di errori di trascrizione. L'edizione italiana non è mai stata aggiornata, sebbene fosse disponibile dal 1986 l'edizione critica olandese.

Con la pubblicazione della sesta edizione aggiornata a settembre 2012, l'opera critica è ulteriormente rivista e accresciuta e viene pubblicata per la prima volta con il nome dell'autrice:

Etty Hillesum, *Het werk, 1941-1943*. Uitgegeven onder redactie van Klaas A.D. Smelik.

Tekstverzorging door Gideon Lodders e Rob Tempelaars. Zesde herziene en aangevulde druk, Amsterdam, Uitgeverij Balans, 2012.

Inglese:

Etty: The Letters and Diaries of Etty Hillesum, 1941-1943. Edited by Klaas A.D. Smelik.

Translated by Arnold J. Pomerans. Ottawa, ON/Grand Rapids, MI: Novalis Saint Paul

University/William Eerdmans Publishing, 2002. [NB. L'edizione è fuori catalogo. Non sembra

sia in programma una ristampa, N.d.C. Invece è in corso di stampa una edizione inglese rivista e aggiornata con testo olandese a fronte. Pubblicazione prevista per gennaio 2014.]

Francese:

Les Écrits d'Etty Hillesum. Journaux et lettres 1941-1943. Édités sous la direction de Klaas A. D. Smelik. Texte établi par Gideon Lodders et Rob Tempelaars. Traduits du Néerlandais et de l'Allemand par Philippe Noble avec la collaboration d'Isabelle Rosselin. Édition intégrale. Éditions du Seuil, Paris 2008.